

Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,
Ora pro nobis Deum, alleluia.
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,
alleluia.
The Son whom you merited to bear,
alleluia.
Has risen, as He said,
alleluia.
Pray for us to God, alleluia.
*P. Rejoice and be glad,
O Virgin Mary, alleluia.*
*A. For the Lord has truly risen,
alleluia.*

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!
Alleluya!
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye
layık oldun. Alleluya!
O, dediği gibi gerçekten dirildi!
Alleluya!
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!
Alleluya!
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!
Alleluya!

Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.
A. Amen.

Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. Onun annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Mesih İsa'nın Göğe Yükselişi Bayramı Solemnity of the Ascension of the Lord

(B)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon Nakaratı

Mt. 28,20

C. **Mesih İsa şöyle diyor: «İşte ben, dünyanın sonuna kadar sizinle beraberim.» Alleluya!**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Halen bu dünyada yaşayan bizlere cennetin nimetlerini bağışlayan Allah, sana yalvarıyoruz: Bu ilahi gizemler sayesinde beşeri tabiatımızı şimdiden senin yanına yükselttiğin gibi, Mesih İsa ile birlikte ebedi vatanımızda yaşama arzusunu da yüreğimizde uyandır ve kuvvetlendir. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Mesih İsa şan içinde bedeni ile yükselerek göklerin yolunu açtığı bugünde Rab sizleri kutsasın.

C. **Amin.**

R. Peder'in şanında Rab'bin, İsa olduğunu bilen sizler, asırlar boyunca aramızdaki mevcudiyetini tecrübe edebilirsiniz.

C. **Amin.**

R. Bedeni ile göğe yükseldikten sonra havarilerine görünen İsa, sizlere me-
rhametli yargıç olarak kendini göstereceğini ve ebedi mirasa götüreceğini.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Herkese dirilmiş Mesih İsa'nın sevincini ilan ederek, barış içinde gidelim. Alleluya! Alleluya!

C. **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya!**

Antiphon of Communion

Mt 28: 20

A. **Behold, I am with you always,
even to the end of the age, alleluia.**

Prayer after Communion

P. Almighty ever-living God, who allow those on earth to celebrate divine mysteries, grant, we pray, that Christian hope may draw us onward to where our nature is united with you.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, for on this very day his Only Begotten Son pierced the heights of heaven and unlocked for you the way to ascend to where he is.

A. **Amen.**

P. May he grant that, as Christ after his Resurrection was seen plainly by his disciples, so when he comes as Judge he may show himself merciful to you for all eternity.

A. **Amen.**

P. And may you, who believe he is seated with the Father in his majesty, know with joy the fulfillment of his promise to stay with you until the end of time.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life. Alleluia! Alleluia!

A. **Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

V. Christe, eleison.

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

R. Christe, eleison.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

V. Kyrie, eleison.

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

R. Kyrie, eleison.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Gladden us with holy joys, almighty God, and make us rejoice with devout thanksgiving, for the Ascension of Christ your Son is our exaltation, and, where the Head has gone before us in glory, the Body is called to follow in hope.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanımdasın. Amin.

Dua edelim

R. Ebedi ve her şeye kadir Allah, kalbimizi neşe ve şükranla doldurdun çünkü Oğlunu göğe yükselterek bizleri de yükseltmiş oldun. Kilise'nin başı ve yüceliği olan Mesih İsa'nın manevi bedeni olarak bizlerin de, bu dünyada iman ve ümitte yaşayarak O'na kavuşacağımıza olan güvenimizi arttır.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Acts of the Apostles

1:1-11

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with the them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for «the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit.»

When they had gathered together they asked him, «Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?» He answered them, «It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth.»

When he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him from their sight. While they were looking intently at the sky as he was going, suddenly two men dressed in white garments stood beside them. They said, «Men of Galilee, why are you standing there looking at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen him going into heaven.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

47: 2-3, 6-9

**A. God mounts his throne to shouts of joy:
a blare of trumpets for the Lord.**

All you peoples, clap your hands,
shout to God with cries of gladness,
For the Lord, the Most High, the awesome,
is the great king over all the earth.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:
a blare of trumpets for the Lord.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ım Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Havarilerin Kitabından Sözler

1,1-11

Ey Teofilos, ilk kitabımda İsa'nın yaptığı ve öğrettiği her şeyi anlatmıştım. Başlangıçtan seçmiş olduğu Havarilere Kutsal Ruh aracılığıyla buyrukları verip göğe alındığı güne dek geçmiş olan olayları yazmıştım. İsa, ölüm acısını çektikten sonra birçok kanıtlarla şakirtlere dirilmiş olduğunu gösterdi. Kırk gün süreyle onlara görünmüş ve Allah'ın hükümlerini hakkında konuşmuştu. Kendileriyle bir arada bulunurken, onlara Yeruşalem'den ayrılmamayı, orada Peder'in vaadini beklemeyi buyurdu. Onlara şöyle dedi: «Sizler, bu vaadi benden duyduunuz. Yahya su ile vaftiz etti, ama sizler birkaç gün içinde Kutsal Ruh ile vaftiz edileceksiniz».

Havariler bir araya geldiklerinde İsa'ya şunu sordular: «Ya Rab, İsrail hükümdarlığını şimdi mi kuracaksın?» İsa onlara şu cevabı verdi: «Peder'in kendi yetkisiyle belirlemiş olduğu zamanları ve tarihleri sizin bilmenize izin yoktur. Ama Kutsal Ruh üzerinize inince güç alacaksınız. Yeruşalem'de ve Samariye'de, dünyanın dört bir bucağında benim tanıklarım olacaksınız».

İsa bunları söyledikten sonra gözleri önünde yukarı alındı ve bir bulut onu alıp, gözlerinin önünden götürdü. İsa giderken, onlar gözleri göğe dikilmiş orada durdukları sırada, birden beyaz giysiler içinde iki adam yanlarında göründü ve onlara şöyle dedi: «Ey Celileliler, neden böyle göğe bakıyorsunuz? Sizlerin arasından göğe yükselmiş olan bu İsa, göğe çıktığını nasıl gördünüzse, aynı şekilde yine gelecektir».

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

47, 2-3; 6-9

**C. Mesih İsa göğe yükselir,
gök ve yeryüzü sevinir.**

Tüm milletler, Rab'bi alkışlayın!

Ona doğru neşe çılgınlıkları yükseltin!

Çünkü Rab yücedir, kudreti korkunçtur.

O, tüm yeryüzünün Kralı'dır.

**C. Mesih İsa göğe yükselir,
gök ve yeryüzü sevinir.**

God mounts his throne amid shouts of joy;
the Lord, amid trumpet blasts.
Sing praise to God, sing praise;
sing praise to our king, sing praise.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:
a blare of trumpets for the Lord.**

For king of all the earth is God;
sing hymns of praise.
God reigns over the nations,
God sits upon his holy throne.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:
a blare of trumpets for the Lord.**

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians 4:1-13

Brothers and sisters, I, a prisoner for the Lord, urge you to live in a manner worthy of the call you have received, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another through love, striving to preserve the unity of the spirit through the bond of peace: one body and one Spirit, as you were also called to the one hope of your call; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it says: «He ascended on high and took prisoners captive; he gave gifts to men.» What does «he ascended» mean except that he also descended into the lower regions of the earth? The one who descended is also the one who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.

And he gave some as apostles, others as prophets, others as evangelists, others as pastors and teachers, to equip the holy ones for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of faith and knowledge of the Son of God, to mature to manhood, to the extent of the full stature of Christ.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

edindirmeye gitti ve Kilise'nin başı olarak göğe çıkarken onun manevi bedeni olan bizlerin de O'nun aynı yüceliğine ortak olmamızın ümidini verdi.

Bu nedenle, dolup taşan Paskalya neşesiyle, dünyada herkes sevinç duyar; göksel kuvvetlerle birlikte, melekler ve azizler de senin yüceliğine sonsuza dek ilahiler söyler ve şöyle derler:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.**

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

**ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

members, might be confident of following where he, our Head and Founder, has gone before.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allah, zafer çığlıkları arasında çıkıyor.
Rab, boru sesiyle ilerliyor.
Şarkılar söyleyin, Allah'ımız için;
Şarkılar söyleyin Kralımız için.
**C. Mesih İsa göğe yükselir,
gök ve yeryüzü sevinir.**

Tüm yeryüzünün Kralı, Allah'tır;
Şarkılar söyleyin bunu bildirmek için!
Allah ulusların üzerinde hükmeder.
Allah kutsal tahtının üzerinde oturmuştur.
**C. Mesih İsa göğe yükselir,
gök ve yeryüzü sevinir.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler

4,1-13

Sevgili kardeşlerim, Rab'bin uğruna tutuklu olan ben, aldığımız çağrıya yararlı biçimde yaşamınızı rica ederim. Her zaman alçakgönüllü, yumuşak huylu ve sabırlı olun. Birbirinize sevgiyle, hoşgörüle davranın. Ruh'un birliğini esenlik bağıyla korumaya gayret edin. Çağrınızdan doğan tek bir ümide çağrıldığımız gibi, beden bir, Ruh bir, Rab bir, iman bir, vaftiz bir, her şeyin üzerinde, her şeyle ve her şeyde olan herkesin Allah'ı ve Babası birdir.

Ama lütuf her birimize Mesih'in armağanı ölçüsünde bağışlandı. Bunun için Kutsal Yazı şöyle der: «Yükseğe çıktı ve tutsakları tutsak aldı. İnsanlara armağanlar verdi.» Şimdi bu «çıkıtı» sözcüğü, Mesih önce aşağılara, yeryüzüne indi demek değil de nedir? İnmiş olan ve her şeyi doldurmak üzere tüm göklerden çok yukarı çıkmış olan Kişi aynıdır.

Kendisi bazılarını elçi, bazılarını peygamber, bazılarını müjdecî ve bazılarını önder ve öğretmen olmak üzere atadı. Öyle ki kutsallar, hizmet görevini yapmak ve Mesih'in bedenini geliştirmek için donatılsın. Sonunda hepimiz imanda ve Allah'ın Oğlu'nu tanımada birliğe, yetkinliğe ve Mesih'in doluluğundaki olgunluk düzeyine erişeceğiz.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Antiphon to the Gospel

Mt 28:19a, 20b

Alleluia, alleluia.

Go and teach all nations, says the Lord;

I am with you always, until the end of the world.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Mark
16:15-20

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: «Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned. These signs will accompany those who believe: in my name they will drive out demons, they will speak new languages. They will pick up serpents with their hands, and if they drink any deadly thing, it will not harm them. They will lay hands on the sick, and they will recover.»

So then the Lord Jesus, after he spoke to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God. But they went forth and preached everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the word through accompanying signs.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Kutsal Ruh sayesinde hastalar huzur, aç ekenler ise kuvvet bulsunlar.

— İsa'nın lümü ve göğe alınışı sayesinde lüler Allah'ın huzurunda ebediyen sevinirler.

R. Göklerdeki Babamız, bizler ezelden beri sana aitiz. Dirilmiş Oğlun aracılığıyla bizlere ebedi konutunda bir yer hazırlayan senin huzuruna gelene dek, isteğini yerine getirmemizde bizlere yardım et. Bunu Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Oğlunun şanla göğe yükselişini kutlarken sana sunduğumuz bu adakları kabul etmen için sana yalvarıyoruz: Bu adaklar sayesinde dünya endişesinden uzaklaşarak cennetin nimetlerine ve sevincine erişmemizi sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Günahı ve ölümü yenen, göğün ve yerin şanlı Kralı Rabbimiz Mesih İsa, Meleklerin hayranlığı içinde bugün göğe yükseldi. Allah ile insanlar arasında aracı olan O, insanların yargıcı ve evrenin efendisi olarak, dünyamızdan ayrılırken beşeri durumumuzdan kopmadı, zira ebedi konutta bize bir yer

— That public agencies - and every one of us - foster housing, employment, and progress in reducing poverty, we pray to the Lord:

— That the Ascension of the Lord bring hope, strength and healing to those who are sick and suffering, we pray to the Lord:

P. May the God and Father of our Lord Jesus Christ bestow on us the Spirit of wisdom and revelation to know, love and serve him. Who lives and reigns for ever and ever.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

P. We offer sacrifice now in supplication, O Lord, to honor the wondrous Ascension of your Son: grant, we pray, that through this most holy exchange we, too, may rise up to the heavenly realms. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God. For the Lord Jesus, the king of glory, conqueror of sin and death, ascended today to the highest heavens, as the angels gazed in wonder.

Mediator between God and man, judge of the world and Lord of hosts, he ascended, not to distance himself from our lowly state but that we, his

İncil için Nakarat

Yh 28:19.20

Alleluya! Alleluya!

Mesih İsa şöyle diyor: «Gidin, bütün uluslara İncil'i müjdeleyin.

İşte, ben dünyanın sonuna kadar sizinle beraberim.»

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlürler 16, 15-20

✠ *C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun*

Mesih İsa dirildikten sonra Onbirlere görünerek onlara şöyle buyurdu: «Dünyanın her yanına gidin, Müjde'yi bütün yaratılışa duyurun. İman edip vaftiz olan kurtulacak, iman etmeyen ise hüküm giyecek. İman edenlerle birlikte görülecek belirtiler şunlardır: benim adıyla cinleri kovacaklar, yeni diller konuşacaklar, yılanları elleriyle tutacaklar. Öldürücü bir zehir içseler bile, bundan zarar görmeyecekler. Ellerini hastaların üzerine koyacaklar ve hastalar iyileşecek.»

Rab İsa onlara bu sözleri söyledikten sonra göğe alındı ve Allah'ın sağında oturdu. Öğrencileri de gidip Allah'ın sözünü her yere yaydılar. Rab onlarla birlikte çalışıyor, görülen belirtilerle sözünü doğruluyordu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As we look for the return of the Lord, let us pray to live as his faithful witnesses:

A. Lord, hear our prayer.

— That the Church be the sign of Jesus' own humility, gentleness, and patience in a world of violence; that Christians pray and work for unity in the One Spirit, we pray to the Lord:

— That Jesus' mandate to proclaim the Gospel to every creature keep us aware of the effect our words and actions make on our neighbor, we pray to the Lord:

— That the land of Jesus' birth accept the peace of his Ascension; that the Near and Mid-East be spared further agony; that civilians and the military soon know the blessing of normal lives, we pray to the Lord:

— That family members bear with one another in patient and mutual love, we pray to the Lord:

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Dirilmiş olan İsa Mesih'in, Peder Allah'a dönüşünü kutladığımız bu günde, O'nun tekrar şanla gelişinin bekleyişi içinde, iman dolu bir kalple dualarımızı yükseltelim ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab, bize sevgi Ruhu'nu bağışla.

— Kutsal Ruh'un armağanı sayesinde, tüm inananlar Mesih İsa'da birleşsinler, öyle ki tüm vaftizliler yaşamın kutsallığının tanıkları olsunlar.

— İnanmayanlar için dua edelim. Artık onlar yetim kalmasınlar, fakat Gerçeğin Ruhu'nu kabul ederek, Baba'yı ve kurtuluşumuz olan O'nun biricik Oğul'unu tanımaya gelsinler.

— Henüz Mesih'in İncili'ni duymamış olanlara bu haberi duyurmak üzere Kilise'nin görevlendirdiği kişiler için dua edelim. İmanlıların duaları yardımıyla Kutsal Ruh daima onlara Hakikat yolunu gösterebilir.

— Sevgi armağanı sayesinde evlilik veya rahiplik görevlerine çağrılmış olanların, Kurtarıcı'nın adına daha da büyük yücelik gösterebilirler.